

الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير
(دراسة عن الأصوات)

إعداد:

نور ثلاثية



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

بنجرماسين

١٤٣٧\م٢٠١٦

الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير
(دراسة عن الأصوات)

رسالة علمية

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة السرجانا

في التربية الإسلامية

إعداد:

نور ثلاثية

رقم القيد: ١٢٠١٢٣٠٦٠٨

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

١٤٣٧\م ٢٠١٦ هـ

شعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (الحجرات: ١٣)

وقال إمام الشافعي:

مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ أَرَادَ الآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ،
وَمَنْ أَرَادَهُمَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

الموافقة

الرسالة العلمية بعنوان : الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير
(دراسة عن الأصوات)

الطالبة : نور ثلاثية

رقم القيد : ١٢٠١٢٣٠٦٠٨

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الإطلاع على الرسالة العلمية التي أعدتها وكتبتها الطالبة: نور ثلاثية ، وافق
المشرف على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٨ يونيو ٢٠١٦

المشرف

محمد نادر الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩١٧٢٠٠٨٠١١٠٠٦

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية والتعليم،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور أحمد مرادي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٠٨٢٠٠٥٠١١٠٠٦

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

الرسالة العلمية بعنوان: الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (دراسة عن الأصوات)، التي كتبها: نور ثلاثية، رقم القيد: ١٢٠١٢٣٠٦٠٨. قد دافعت الباحثة عن هذه الرسالة العلمية أمام لجنة المناقشة وتقرر قبولها شرطا لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، وتلك في :

اليوم : جمعة

التاريخ : ٢٢ يوليو ٢٠١٦

وتكون مقبولة بدرجة : ٩١،٥٠ (A+)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدكتور هدايات معروف، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٩٠٧٣٠١٩٩٥٠٣١٠٠٤

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الكرام:

الإسم	التوقيع
١- حامدي إلهامي، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٢١٩٢٠٠١١٢١٠٠٢	رئيسا
٢- محمد نادر، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٧٧٠٩١٧٢٠٠٨٠١١٠٠٦	مشرفا ومناقشا
٣- عارف الرحمن حكيم، الماجستير رقم التوظيف: ١٩٨٣١١١٧٢٠١١٠١١٠٠٦	مناقشا

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه وبياناتي كآآتي:

الاسم الكامل : نور ثلاثية

رقم القيد : ١٢٠١٢٣٠٦٠٨

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء شرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين تحت عنوان:

الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير

(دراسة عن الأصوات)

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادَّعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين ، ٢٨ يونيو ٢٠١٦

توقيع صاحبة الإقرار

نور ثلاثية

١٢٠١٢٣٠٦٠٨

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي أنزل على عبده الكتاب، تبصرة لأولي الألباب والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيّدنا محمّد المبعوث من أكرم الشعوب الشعاب، إلى خير أمة بأفضل كتاب، وعلى آله وصحبه الأنجاء إلى يوم المآب. أمّا بعد:

قد تمت كتابة هذا الرسالة العلمية لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، فيسريني أن أقدم جزيل شكري وعظيم تقديري وأجمل تحيّي وأحسن احترامي إلى من قد ساعدوني على كتابة هذه الرسالة علمية، وهم:

- ١- صاحب الفضيلة المحترم الدكتور هدايات معروف الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٢- صاحب الفضيلة المكرم الدكتور أحمد مرادي الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.
- ٣- صاحب السيادة المحاضر المشرف محمد نادر الماجستير، على إرشاده وتوجيهه وتشجيعه الباحثة في كتابة هذه الرسالة العلمية، ولم يخل بعلمه ولم يضق صدره عن مساعدة الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.
- ٤- صاحبي السماحة جميع المحاضرين والمحاضرات بكلية التربية و التعليم في قسم تعليم اللغة العربية الذين يعطوني العلوم والمعارف النافعتين.
- ٥- الوالدان المحترمان (درينشة ونور بهاغيا) اللذان قد ربياني ورحماني منذ نعومة أظفاري، وشجعاني دائما لطلب العلوم النافعة، ووجهاني للقيام بالآداب العالية.

٦ - جميع زملاء والأصدقاء المحبوبين، والطلاب والطالبات العزيزين في قسم تعليم اللغة العربية الذين قاموا بالمساعدة والتوجيه والتشجيع على الباحثة ليسر ونجاح وإتمام كتابة هذه الرسالة العلمية.

وأخيرا أن هذا الكتاب أثر من الآثار الإنسانية المائلة إلى الأخطاء والنقصان، فلذا ترجو الباحثة من القراء النقد والاقتراح على سبيل الإصلاح، عسى الله أن يوفقنا إلى حسن الصواب، و يمن علينا برحمة لا حد لها وأن يثينا بحسن الثواب، وينعم علينا النجاح والبركة في طلب العلم. وأسأل الله تعالى أن يجعل هذا العمل خالصا لوجهه الكريم ونافعا لإعلاء كلمة الدين. آمين

بنجرماسين، ٢٨ يونيو ٢٠١٦ م

الباحثة

نور ثلاثية

١٢٠١٢٣٠٦٠٨

إهداء

أقدم هذه الرسالة العلمية
إلى والديّ الكريمين المحبوبين
وإلى إخوتي وأخواتي المحبوبين
وإلى المحاضر المشرف محمد نادر الماجستير
وإلى أساتذتي وأساتذتي الكريمين
وإلى صاحباتي يور ليانا، حرلنا واتي، رحمننا رمضان، نور العيني،
ستي رقية، أزكية الفطرية، وكورنيا واتي
وإلى زملائي العزيزين في قسم التعليم اللغة العربية فصل "د"
وجمعية قراءة القرآن ومطالعتة
وإلى جميع أصدقائي المحبوبين
الذين يعطونني الدافعة لإتمام هذه الرسالة العلمية
وليس لي أحسن كلمة أهديه إليهم
غير الشكر الجزيل
فجزاهم الله خيرا جزاء

ملخص البحث

نور ثلاثية، ٢٠١٦م. "الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (دراسة عن الأصوات)". الرسالة العلمية. قسم تعليم اللغة العربية. المشرف: محمد نادر الماجستير.

الكلمات الرئيسية: الدخيلات، العربية، قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، الأصوات
إن اللغة في هذا العالم كثيرة، منها اللغة العربية واللغة الإندونيسية. لكل اللغة خصائصها التي تختلف عن غيرها وربما هذه اللغات تتأثرت بعضها عن بعض، كذلك ما وقع بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، فمن هذه التأثيرات هو وجود الدخيل بينهما.
في هذا البحث تقوم الباحثة عن الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير (دراسة عن الأصوات) ومشكلتان هما أيما الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير؟ وما هي أوجه التشابه والتخالف بين الأصوات العربية والإندونيسية فيه؟ أما أهدافهما هما لمعرفة الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، و التحليل عن أوجه التشابه والتخالف بين أصواتهما.

وأما منهج البحث التي تستخدمه الباحثة فهو منهج البحث المكتبي (*Research Library*). والبيانات الأساسية التي تحتاج إليها الباحثة، كل الدخيلات في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير، والبيانات الفرعية هي كتب الذي يبحث عن الدخيل والأصوات كعلم اللغة وفقه اللغة وغيرها. والأسلوب الذي تستخدمه الباحثة لجمع هذه البيانات، هو أسلوب الكتابة أو الملحوظة. ولتحليل هذه البيانات تستخدم الباحثة أسلوب التحليل التقابلي بين الأصوات العربية والإندونيسية.

أما نتائج هذا البحث فهي توجد ٥٢٣ الدخيلات من العربية في قاموس اللغة الإندونيسية التي تكتب برمز Af، وتتكون هذه الدخيلات من الإبدال ٣٣٧ مفردات ومن الحذف ٤٩ مفردات و ومن الحذف والإبدال معا ١٣٨ مفردات، أما التشابه والتخالف بين الأصوات العربية و الإندونيسية هما من حيث صفات ومخارجهما.

ABSTRAK

Norsalasiah, 2016. *Kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia(Telaah Fonetik)*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing: Muhammad Nadir, M. Pd.I

Kata Kunci: Kata Serapan, Bahasa Arab, KBBI, Fonetik

Di dunia ini sangat banyak bahasa diantaranya adalah bahasa Arab dan bahasa Indonesia, setiap bahasa mempunyai ciri khasnya tersendiri yang membedakannya dari yang lain akan tetapi antara yang satu dengan yang lain tetap saling mempengaruhi termasuk bahasa Arab dan bahasa Indonesia, dan adanya kata serapan merupakan salah satu bukti bahwa bahasa itu saling mempengaruhi.

Dalam penelitian ini, peneliti melakukan penelitian tentang Kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia(Telaah Fonetik). Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah Apa saja kata serapan dari bahasa Arab dalam Kamus besar bahasa Indonesia? Dan apa aspek persamaan dan perbedaan antara fonetik bahasa Arab dan Bahasa Indonesia?. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui Kata serapan dari bahasa Arab dalam kamus besar bahasa Indonesia serta menganalisis persamaan dan perbedaan fonetik bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Adapun metodologi penelitian yang digunakan peneliti adalah penelitian pustaka (*Library Research*), dan data primer yang diperlukan adalah seluruh Kata serapan dari bahasa Arab yang terdapat dalam kamus besar bahasa Indonesia, dan data sekundernya adalah buku-buku yang membahas tentang kata serapan dan fonologi seperti linguistik, fikih lughah, dan lain sebagainya. Dan teknik pengumpulan datanya adalah teknik Catat, dan teknik analisis datanya adalah *analisis kontrastif* (perbandingan) anta aswat bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 523 kata serapan dari bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia(KBBI) yang ditulis dengan simbol *Ar* terdiri dari kata serapan dengan penggantian fonem 337 kata, kata serapan dengan penghapusan fonem 49 kata, dan kata serapan dengan penggantian dan penghapusan fonem secara bersamaan 138 kata. Adapun persamaan dan perbedaan fonem bahasa Arab dab bahasa Indonesia dapat dilihat dari aspek sifat dan makhraj fonem itu sendiri.

النقحرة

النقحرة العربي-الإندونيسي بناء على رسالة الحكم مع وزير الشؤون الدينيّة ووزير التربية والثقافة الجمهورية الإندونيسية في التاريخ ٢٢ يناير سنة ١٩٨٨.

Th	: ط	-١٦	A	: ا	-١
Zh	: ظ	-١٧	B	: ب	-٢
'	: ع	-١٨	T	: ت	-٣
Gh	: غ	-١٩	Ts	: ث	-٤
F	: ف	-٢٠	J	: ج	-٥
Q	: ق	-٢١	<u>H</u>	: ح	-٦
K	: ك	-٢٢	Kh	: خ	-٧
L	: ل	-٢٣	D	: د	-٨
M	: م	-٢٤	Dz	: ذ	-٩
N	: ن	-٢٥	R	: ر	-١٠
W	: و	-٢٦	Z	: ز	-١١
H	: هـ	-٢٧	S	: س	-١٢
`	: ء	-٢٨	Sy	: ش	-١٣
Y	: ي	-٢٩	Sh	: ص	-١٤
			Dh	: ض	-١٥

الصوائت الطويلة والمركبة

١- الفتحة الطويلة : $\hat{A} / \hat{a} - \text{أو}$ Aw

- ٢- الكسرة الطويلة : \hat{I} / \hat{i} - ٥ أي : Ay
- ٣- الضمة الطويلة : \hat{U} / \hat{u}

ملاحظة

- ١- الصوامت المشددة تكتب بالمركب
المثال: رَبَّنَا تكتب *rabbânâ*
- ٢- الصوائت الطويلة (المد)
الفتحة تكتب **â**، الكسرة تكتب **î**، والضمة تكتب **û**.
المثال: القارعة تكتب *al-qârî'ah*، المساكين تكتب *al-âkîn*
mas، المفلحون تكتب *al-muflihûn*.
- ٣- ال
إذا بعد ال حرف القمرية تكتب **al**، المثال: الكافرون تكتب *al-*
kâfirûn، لكن إذا بعد ال حرف الشمسية فليبدل حرف اللام بالحرف
بعده، المثال: الرجال تكتب *ar-rijâl*
- ٤- ة (تاء المربوطة)
إذا وضعت في اخر الكلمة تكتب **h**، المثال: البقرة تكتب *al-*
baqarah. إذا وضعت في اثناء الكلمة تكتب **t**، المثال: زكاة المال
تكتب *zakât al-mâl*، أو سورة النساء تكتب *sûrat an-*
Nisâ`.
- ٥- كتابة الكلمة في الجملة متبوع بكتابه، المثال: وهو خير الرازيقين تكتب
wa huwa khair ar-Râziqîn.

¹ Irfan Noor, dkk, *Pedoman Penulisan Karya Tulis Ilmiah*, (IAIN Antasari: Banjarmasin, 2014), hlm. 47-48

قائمة الجداول

رقم	موضوع	صفحة
١،١	أمثلة الدخيلات في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير	٤
٢،٢	تقابل الصوامت للغتين	٢٧
٣،٢	تقابل الصوائت القصيرة للغتين	٢٩
٤،٢	تقابل الصوائت الطويلة للغتين	٢٩
٥،٣	الدخيلات في قاموس اللغة الإندونيسية الكبير	٤٣
٦،٣	الصوامت التشابه بين اللغتين	١٢٨

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة العنوان
ج	شعار
د	الموافقة
هـ	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة
و	إقرار الطالبة
ز	الشكر والتقدير
ط	إهداء
ي	ملخص البحث
ك	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ل	النقحة
ن	قائمة الجداول
س	محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

أ - خلفية البحث	١
ب - أسئلة البحث	٥
ج - التحديد الإجرائي	٦
د - أهداف البحث	٦
هـ - أهمية البحث	٦
و - أسباب اختيار الموضوع	٧
ز - ..الدراسة السابقة	٧
ح - هيكل البحث	٨
ط - منهج البحث	٨

الباب الثاني

الإطار النظري

أ - الدخيل	١٣
١- تعريفات الدخيل	١٣
٢- أسباب وجود ظاهرة الدخيل	١٤
ب - علم الأصوات	١٦
١- تعريفات علم الأصوات	١٦
٢- أقسام الأصوات	١٨
٣- الخصائص الصوتية	٢٠

٢٠	٤ - صفات الصوت
٢٣	٥ - مخارج الحروف
٢٤	٦ - التقابل بين أصوات العربية والإندونيسية
٣٠	ج - أنواع الدخيل من ناحية الأصوات
٣٠	١ - الدخيل بالإبدال
٣٩	٢ - الدخيل بالحذف

الباب الثالث

تقديم البيانات وتحليلها

٤١	أ - لمحة عن قاموس اللغة الإندونيسية الكبير
٤٣	ب - تقديم البيانات
١٢٢	ج - تحليل البيانات

الباب الرابع

الإختتام

١٣٠	أ - الخلاصة
١٣١	ب - الإقتراحات

قائمة المصادر والمراجع

الملاحق

السيرة الذاتية للباحثة